

Nr 176

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen rörande godkännande av europeisk överenskommelse om skydd för televisionsutskändningar; given Stockholms slott den 14 oktober 1960.

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att godkänna europeisk överenskommelse om skydd för televisionsutskändningar av den 22 juni 1960.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

BERTIL

Herman Kling

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås godkännande av en inom Europarådet utarbetad överenskommelse av den 22 juni 1960, som åsyftar att bereda de inom eurovisionen samarbetande televisionsföretagen internationellt skydd för deras utskändningar.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet å Stockholms slott den 14 oktober 1960.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM, NORDLANDER.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anmäler tillförordnade chefen för utrikesdepartementet, statsrådet Kling, *fråga om godkännande av europeisk överenskommelse om skydd för televisionsutsändningar* och anför följande.

I proposition nr 134 till årets riksdag har föreslagits att Sverige i och med genomförandet av den genom proposition nr 17 till samma riksdag föreslagna nya upphovsrättsliga lagstiftningen skulle tillträda vissa internationella överenskommelser på upphovsrättens område, vilka Sverige undertecknat under det pågående lagstiftningsarbetet.

Sverige har den 3 augusti 1960 undertecknat ytterligare ett internationellt avtal på området, nämligen en inom Europarådet framlagd europeisk överenskommelse om skydd för televisionsutsändningar. Undertecknandet har skett med förbehåll för ratifikation, varvid avsikten varit att även denna överenskommelse skulle slutligen tillträdas sedan den nya lagstiftningen genomförts.

Överenskommelsen är avfattad på engelska och franska. Texten torde i originalversion och i svensk översättning få fogas som bilaga till statsrådsprotokollet i detta ärende.

Frågan om skydd för televisionsutsändningar utgör en del av det invecklade problemkomplexet om skydd för utövande konstnärer, grammo-fonfabrikanter och radioföretag. Här må erinras att bestämmelser i detta ämne upptagits i det genom propositionen nr 17 framlagda förslaget till lag om upphovsrätt till litterära och konstnärliga verk (45—48 §§) samt att, på sätt närmare anförts i nämnda proposition (s. 227 f.), vissa strävanden pågår att åstadkomma ett internationellt skydd på området.

Sistnämnda arbete är inriktat på att få till stånd en världsomspännande konvention i ämnet. I avvaktan på att denna uppgift löses, har framförts

önskemål om att de västeuropeiska länderna redan nu skulle ingå en regional överenskommelse om skydd för televisionsutsändningar. Frånvaron av ett sådant skydd har nämligen visat sig medföra vissa olägenheter för det samarbete för utbyte av program, som bedrivs mellan televisionsföretagen i dessa länder, bl. a. inom ramen för den s. k. eurovisionen. Särskilt gäller att svårigheter yppats att erhålla tillstånd till internationell utsändning av sport- och idrottsevenemang; arrangörerna har ej sällan ställt som villkor, att televisionsföretaget garanterar att sändningen ej kommer att visas i kommersiellt syfte, t. ex. i biografen och liknande lokaler, men frånvaron av skyddsbestämmelser har medfört att dylik garanti ej kunnat lämnas och att utsändning alltså ej kunnat äga rum.

Frågan om skydd för de västeuropeiska televisionsföretagens sändningar har upptagits av den expertkommitté inom Europarådet, som tillsatts med uppdrag att föreslå åtgärder för att undanröja rättsliga hinder för programutbytet mellan dessa företag. Såsom anförts i propositionen nr 134 består kommittén av experter från medlemsländerna och från internationella intresseorganisationer på upphovsrättens område. För Sverige deltagar lagbyråchefen Torwald Hesser, ombudsmannen i Sveriges radio aktiebolag Gunnar Hansson och preceptorn Svante Bergström.

Expertkommittén, som ansett att frågan bör lösas genom ett avtal mellan Europarådets medlemsstater, har vid sammanträden under åren 1959 och 1960 utarbetat¹ ett förslag till *europaisk överenskommelse om skydd för televisionsutsändningar*. En i enlighet härmed utformad överenskommelse har framlagts för undertecknande vid ett sammanträde med Europarådets ministerkommitté den 22 juni 1960 och härvid undertecknats av Danmark, Frankrike, Grekland, Irland, Italien och Turkiet. Under juli 1960 har överenskommelsen undertecknats av Förbundsrepubliken Tyskland och av Storbritannien och Nordirland. Det svenska undertecknandet skedde, såsom förut nämnts, den 3 augusti 1960.

Angående överenskommelsens innehåll må anföras följande.

I art. 1 förklaras skyddet tillkomma radioföretag², som antingen bildats inom en i överenskommelsen deltagande parts territorium och i enlighet med dess lagstiftning eller som företager sina utsändningar från sådant territorium. Skyddet består i att radioföretaget skall med avseende å sina televisionsutsändningar äga rätt — såväl i det egna landet som i övriga anslutna länder — att lämna sitt tillstånd till eller förbjuda följande åtgärder:

¹ I frågans behandling deltog experter från Belgien, Danmark, Frankrike, Grekland, Irland, Italien, Luxemburg, Nederländerna, Norge, Storbritannien, Sverige, Turkiet, Förbundsrepubliken Tyskland och Österrike samt från Europeiska radiounionen (UER), Internationella byrån för mekaniska upphovsrättigheter (BIEM) och Internationella federationen av upphovsmanorganisationer (CISAC). Vidare deltog representanter för Bernbyrån och Unesco. Schweiz företrädde av observatör.

² Överenskommelsen använder icke termen televisionsföretag utan det mer generella uttrycket radioföretag.

- a) återutsändning av dessa utsändningar;
- b) överföring till allmänheten av dessa utsändningar med tråd;
- c) offentlig återgivning av dessa utsändningar genom apparat för överföring av tecken, ljud eller bilder;
- d) upptagning av dessa utsändningar eller av däri ingående särskilda bilder och mångfaldigande av sådan upptagning; samt
- e) återutsändning, överföring med tråd eller offentlig återgivning medelst sådan upptagning eller mångfaldigat exemplar därav, som avses under d), med undantag dock för fall då radioföretaget lämnat tillstånd till att upptagningen eller exemplaret hålles till salu för allmänheten.

Utöver nu nämnda rättigheter skall radioföretag, som har sådan anknytning till ett i överenskommelsen deltagande land som förut nämnts, i övriga anslutna länder jämväl åtnjuta s. k. nationell behandling.

Enligt art. 2 skall skyddet i princip vara i minst 10 år från året för utsändningen. Beträffande skyddstiden stadgas vidare, i enlighet med en inom upphovsrätten vanlig princip, viss inskränkning i regeln om nationell behandling.

Art. 3 ger anslutet land rätt att genom förbehåll inskränka skyddet i angivna hänseenden. Ur svensk synpunkt är följande fall av intresse:

1) Enligt punkt b) kan skydd mot offentlig återgivning inskränkas till fall, då återgivningen sker mot betalning, varvid detta uttryck skall tolkas enligt den nationella lagstiftningen.

2) Enligt punkt c) kan beträffande skyddet mot upptagning och mångfaldigande göras undantag för enskilt bruk eller för undervisningsändamål.

3) Enligt punkt f) kan skyddet begränsas till radioföretag, som uppfyller det dubbla villkoret att det bildats inom anslutet lands territorium i enlighet med dess lagstiftning och företager utsändning från detta territorium.

Utan särskilt förbehåll kan vidare göras inskränkning såvitt angår vissa utnyttjanden för film- och radioreportage samt vissa upptagningar för sändningstekniska ändamål, s. k. efemära inspelningar.

I förevarande artikel har slutligen upptagits bestämmelse om möjlighet att inrätta organ för avgörande av vissa tvister på området.

Art. 4 behandlar beslag på olovligen importerade upptagningar m. m.

I art. 5 fastslås, att en utsändning skyddas i fråga om såväl bild som ljud; om enbart ljudet utsändes, skyddas det dock icke.

Art. 6 gör förbehåll för tredje mans rättigheter samt för sådant skydd för televisionsutsändning som kan åtnjutas på andra grunder.

De härefter följande bestämmelserna (art. 7—14) är av konventionsteknisk natur. Bland dessa märkes en bestämmelse i art. 9, enligt vilken även europeiskt land, som icke är medlem av Europarådet, samt icke-europeiskt land, som politiskt är knutet till medlem av Europarådet, kan ansluta sig till överenskommelsen, under villkor att samtycke därtill dess-

förrinnan ges av ministerkommittén; ävensom en bestämmelse i art. 13, enligt vilken överenskommelsen, med visst undantag, upphör att äga verkan när den planerade konventionen rörande vissa upphovsrätten närstående rättigheter trätt i kraft i förhållande till flertalet av de medlemmar av Europarådet, som deltagit i överenskommelsen.

Departementschefen. Förevarande europeiska överenskommelse om skydd för televisionutsändningar äsyftar att i olika hänseenden bereda de inom eurovisionen samarbetande televisionsföretagen skydd mot att deras program obehörigen utnyttjas av utomstående, såväl i det egna landet som i övriga till överenskommelsen anslutna länder. De grundläggande bestämmelserna innebär, att utsändning icke skall kunna återutsändas, inspelas eller återges offentligt utan televisionsföretagets samtycke. Skyddsbestämmelser av detta slag finns icke i gällande svensk rätt men har upptagits i den genom proposition nr 17 till årets riksdag föreslagna nya upphovsrättsliga lagstiftningen. Den avsedda svenska skyddslagstiftningen kommer självfallet att vara begränsad till svenskt område. Ett tillträde till överenskommelsen skulle medföra den fördelen för den svenska televisionen att den erhöles skydd för sina utsändningar även i övriga anslutna länder. På grund härav och då överenskommelsen bygger på samma principer som redan föreslagits hos oss, bör enligt min mening Sverige efter genomförandet av den nya lagstiftningen ratificera överenskommelsen.

I det väsentliga synes de föreslagna svenska bestämmelserna helt motsvara överenskommelsen. I några avseenden föreskriver denna dock ett vidare skydd, och i dessa delar bör, enligt vad som är medgivet i överenskommelsen, vid ratifikationen göras förbehåll mot denna.

Överenskommelsens medgivanden till förbehåll är upptagna i dess art. 3. Enligt punkt b) kan skyddet mot obehörig offentlig återgivning av utsändning inskränkas till fall, där återgivningen anses ske »mot betalning», varvid detta uttryck skall tolkas enligt lagstiftningen i det land som gjort förbehållet. Då skyddet enligt det svenska förslaget endast skall gälla mot obehörig återgivning i biograf eller därmed jämförlig lokal, bör förbehåll göras i denna del; med hänsyn till ländernas frihet att tolka uttrycket »mot betalning» får den svenska formuleringen anses gå in under överenskommelsen. Punkt c) innebär, att inskränkningar i skyddet får göras till förmån för vissa utnyttjanden av utsändningar för enskilt bruk och för undervisningsändamål. Då dylika inskränkningar gjorts i det svenska förslaget, bör detta medgivande utnyttjas. Slutligen märkes, att det enligt punkt f) är tillåtet att göra viss begränsning beträffande tillämpningsområdet för överenskommelsen. Som huvudregel ger denna skydd icke blott åt radioföretag, som bedriver utsändning i anslutet land, utan även åt annat radioföretag, om detta äger viss närmare angiven anknytning till landet. Skyddet kan emellertid inskränkas så att det blott åtnjutes av ra-

dioföretag som uppfyller båda dessa villkor. Då det svenska förslaget avgör frågan om skydd enbart med hänsyn till platsen för utsändningen, bör även denna förbehållsmöjlighet utnyttjas.

På grund av vad jag sålunda anfört får jag förorda, att Sverige efter genomförandet av den föreslagna upphovsrättsliga lagstiftningen med verkan från dess ikraftträdande ratificerar förevarande överenskommelse med förut angivna förbehåll.

Under återopandande av det anförda hemställer föredraganden, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna *europaisk överenskommelse om skydd för televisionsutsändningar av den 22 juni 1960*, dock med förbehåll enligt dess art. 3 b), c) och f).

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdade hemställan förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten, att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Curt Lidgard

Ergebnisse der Untersuchung
zur Einhaltung der
Emissionsrichtlinien

Ergebnisse der Untersuchung
zur Einhaltung der
Emissionsrichtlinien

BILAGA

The Commission is pleased to announce that it has completed its investigation into the implementation of the provisions of the Directive on the control of major accidents involving dangerous substances (Council Directive 82/501/EEC) in the Member States. The Commission has received information from the Member States on the progress of the implementation of the Directive. The Commission has also carried out a number of visits to the Member States to assess the implementation of the Directive. The Commission has found that the Member States have made significant progress in implementing the Directive. However, there are still some areas where the implementation is incomplete. The Commission will continue to monitor the implementation of the Directive and will take appropriate action where necessary.

The Commission is pleased to announce that it has completed its investigation into the implementation of the provisions of the Directive on the control of major accidents involving dangerous substances (Council Directive 82/501/EEC) in the Member States. The Commission has received information from the Member States on the progress of the implementation of the Directive. The Commission has also carried out a number of visits to the Member States to assess the implementation of the Directive. The Commission has found that the Member States have made significant progress in implementing the Directive. However, there are still some areas where the implementation is incomplete. The Commission will continue to monitor the implementation of the Directive and will take appropriate action where necessary.

**European Agreement
on the Protection
of Television Broadcasts**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the object of the Council is to achieve a greater unity between its Members;

Considering that exchanges of television programmes between the countries of Europe are calculated to further the achievement of that object;

Considering that these exchanges are hampered by the fact that the majority of television organisations are at present powerless to restrain the re-broadcasting, fixation or public performance of their broadcasts, whereas the organisers of musical or dramatic performances or the like, and the promoters of sports meetings, make their consent to broadcasting to other countries conditional upon an undertaking that the relays will not be used for purposes other than private viewing;

Considering that the international protection of television broadcasts will in no way affect any rights of third parties in these broadcasts;

Considering that the problem is one of some urgency, in view of the

**Arrangement européen
pour la protection
des émissions de télévision**

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant que les échanges de programmes de télévision entre les pays européens sont de nature à contribuer à la réalisation de ce but;

Considérant que ces échanges sont entravés par l'impossibilité où se trouvent la plupart des organismes de télévision d'interdire la réémission, la fixation et la communication au public de leurs émissions, alors que, notamment, les organisateurs de manifestations artistiques ou les promoteurs d'événements sportifs subordonnent l'autorisation de diffusion vers d'autres pays à la garantie que les relais ne seront utilisés à d'autres fins que la réception privée;

Considérant que la protection internationale des émissions de télévision n'affectera d'aucune façon les droits des tiers pouvant exister au sujet de ces émissions;

Considérant que ce problème revêt un caractère d'urgence, compte tenu

(Översättning)

Europeisk överenskommelse om skydd för televisionsutsändningar

Undertecknade regeringar, vilka äro medlemmar av Europarådet, hava,

i betraktande av att Europarådets syfte är att uppnå större enhet mellan dess medlemmar;

i betraktande av att utbyte av televisionsprogram mellan de europeiska länderna är ägnat att främja förverkligandet av detta syfte;

i betraktande av att detta utbyte hämmas av att flertalet televisionsföretag för närvarande äro ur stånd att förbjuda återutsändning, upptagning och offentlig återgivning av deras utsändningar, medan särskilt arrangörer av konstnärliga framträdanden och av sportevenemang som villkor för tillstånd till utsändning till andra länder fordra garanti att reläutsändningarna icke användas för andra ändamål än privat mottagning;

i betraktande av att ett internationellt skydd av televisionsutsändningar icke på något sätt gör intrång i rättigheter, som med avseende å utsändningarna kunna tillkomma tredje man;

i betraktande av att problemet är av trängande natur med hänsyn till

installations and links now being brought into service throughout Europe, which are such as to make it easy from the technical point of view for European television organisations to exchange their programmes;

Considering that, pending the conclusion of a potentially universal Convention on "neighbouring rights" at present in contemplation, it is fitting to conclude a regional Agreement restricted in scope to television broadcasts and of limited duration,

Have agreed as follows:

Article 1.

Broadcasting organisations constituted in the territory and under the laws of a Party to this Agreement or transmitting from such territory shall enjoy, in respect of all their television broadcasts:

1. in the territory of all Parties to this Agreement, the right to authorise or prohibit:

(a) the re-broadcasting of such broadcasts;

(b) the diffusion of such broadcasts to the public by wire;

(c) the communication of such broadcasts to the public by means of any instrument for the transmission of signs, sounds or images;

(d) any fixation of such broadcasts or still photographs thereof, and any reproduction of such a fixation; and

de la mise en place, à travers l'Europe, d'installations et de liaisons rendant dès maintenant techniquement aisés les échanges de programmes entre organismes européens de télévision;

Considérant qu'en attendant l'établissement d'une convention à vocation universelle sur les droits dits «voisins» actuellement envisagée, il sied que soit conclu un arrangement régional, restreint dans son objet aux émissions de télévision et limité dans sa durée,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}.

Les organismes de radiodiffusion constitués sur le territoire d'une Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci ou effectuant des émissions sur un tel territoire jouissent, en ce qui concerne toutes leurs émissions de télévision:

1. sur le territoire de toutes les Parties à l'Arrangement, du droit d'autoriser ou d'interdire:

(a) la réémission de ces émissions;

(b) la distribution au public de ces émissions par fil;

(c) la communication au public de ces émissions par tout instrument transmetteur de signes, de sons ou d'images;

(d) toute fixation de ces émissions ou de leurs images isolées et toute reproduction de cette fixation; et

att i hela Europa tagits i bruk anläggningar och länkar, som redan nu göra det ur teknisk synpunkt lätt för de europeiska televisionsföretagen att utbyta program;

i betraktande av att det, i avvaktan på att den planerade världsomfattande konventionen rörande vissa upphovsrätten närstående rättigheter genomföres, är lämpligt att ingå en regional överenskommelse, som inskränkes till att avse televisionsutskändningar och begränsas till sin varaktighet,

överenskommit som följer:

Artikel 1.

Radioföretag, som bildats inom en i överenskommelsen deltagande parts territorium och i enlighet med dess lagstiftning eller som företager sina utskändningar från sådant territorium, åtnjuter med avseende å sina televisionsutskändningar:

1. inom de i överenskommelsen deltagande parternas territorier, rätt att lämna tillstånd till eller förbjuda:

a) återutskändning av dessa utskändningar;

b) överföring till allmänheten av dessa utskändningar med tråd;

c) offentlig återgivning av dessa utskändningar genom apparat för överföring av tecken, ljud eller bilder;

d) upptagning av dessa utskändningar eller av däri ingående särskilda bilder och mångfaldigande av sådan upptagning; samt

(e) re-broadcasting, wire diffusion or public performance with the aid of the fixations or reproductions referred to in subparagraph (d) of this paragraph, except where the organisation in which the right vests has authorised the sale of the said fixations or reproductions to the public;

2. in the territory of any other Party to this Agreement, the same protection as that other Party may extend to organisations constituted in its territory and under its laws or transmitting from its territory, where such protection is greater than that provided for in paragraph 1 above.

Article 2.

1. Subject to paragraph 2 of Article 1, and Articles 13 and 14, the protection provided for in paragraph 1 of Article 1 shall continue until the end of the tenth calendar year following the year in which the first broadcast was made from the territory of a Party to this Agreement.

2. No Party to this Agreement shall be required, in pursuance of paragraph 2 of Article 1, to accord to the broadcasts of any broadcasting organisations constituted in the territory and under the laws of another Party to this Agreement or transmitting from the territory of another Party longer protection than that granted by the said other Party.

(e) la réémission, la distribution par fil ou la communication au public au moyen des fixations ou reproductions visées à la lettre (d) ci-dessus, sauf si l'organisme titulaire du droit a autorisé la vente au public de ces fixations ou reproductions;

2. sur le territoire de toute autre Partie à l'Arrangement, de la même protection que cette autre Partie accorde aux organismes de radiodiffusion constitués sur son territoire en conformité de sa loi ou effectuant des émissions sur son territoire, lorsque cette protection est plus large que celle prévue au chiffre 1 ci-dessus.

Article 2.

1. Sous réserve de l'application des dispositions du chiffre 2 de l'article 1^{er}, et des articles 13 et 14, la protection prévue au chiffre 1 de l'article 1^{er} prendra fin à l'expiration de la dixième année civile qui suit celle au cours de laquelle la première émission a été effectuée sur le territoire d'une Partie à l'Arrangement.

2. Aucune Partie à l'Arrangement n'est tenue, en vertu des dispositions du chiffre 2 de l'article 1^{er}, d'accorder aux émissions des organismes de radiodiffusion constitués sur le territoire d'une autre Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci ou effectuant des émissions sur le territoire de cette même Partie, une protection plus longue que celle accordée par cette autre Partie.

e) återutsändning, överföring med tråd eller offentlig återgivning medelst sådan upptagning eller mångfaldigat exemplar därav, som avses under d), med undantag dock för fall då radioföretaget lämnat tillstånd till att upptagningen eller exemplaret hålles till salu för allmänheten;

2. inom varje annan i överenskommelsen deltagande parts territorium, samma skydd som denna part tillerkänner radioföretag, som bildats inom dess territorium i enlighet med dess lagstiftning eller som företager utsändning från dess territorium, i fall då detta skydd är vidare än det som avses under 1. ovan.

Artikel 2.

1. Under förbehåll för bestämmelserna i artikel 1 under 2. samt artiklarna 13 och 14 skall skyddet enligt artikel 1 under 1. bestå intill utgången av tionde kalenderåret efter det, då den första utsändningen ägde rum från en i överenskommelsen deltagande parts territorium.

2. I överenskommelsen deltagande part är icke på grund av bestämmelserna i artikel 1 under 2. pliktig att bereda längre skyddstid för utsändningar av radioföretag, som bildats inom annan i överenskommelsen deltagande parts territorium i enlighet med dess lagstiftning eller som företager utsändning från sådan parts territorium, än som denna andra part själv medger.

Article 3.

1. Parties to this Agreement, by making a declaration as provided in Article 10, and in respect of their own territory, may:

(a) withhold the protection provided for in sub-paragraph 1 (b) of Article 1;

(b) withhold the protection provided for in sub-paragraph 1 (c) of Article 1, where the communication is not to a paying audience within the meaning of their domestic law;

(c) withhold the protection provided for in sub-paragraph 1 (d) of Article 1, where the fixation or reproduction of the fixation is made for private use, or solely for educational purposes;

(d) withhold the protection provided for in sub-paragraphs 1 (d) and (e) of Article 1, in respect of still photographs or reproductions of such photographs;

(e) withhold the protection provided for in this Agreement from television broadcasts by broadcasting organisations constituted in their territory and under their laws or transmitting from such territory, where such broadcasts enjoy protection under their domestic law;

(f) restrict the operation of this Agreement to broadcasting organisations constituted in the territory and under the laws of a Party to this Agreement and also transmitting from the territory of such Party.

2. It shall be open to the aforesaid Parties, in respect of their own terri-

Article 3.

1. Les Parties à l'Arrangement ont la faculté, moyennant la déclaration prévue à l'article 10, et en ce qui concerne leur territoire:

(a) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettre (b), de l'article 1^{er};

(b) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettre (c), de l'article 1^{er}, lorsque la communication au public n'est pas faite contre paiement au sens de leur loi interne;

(c) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettre (d), de l'article 1^{er}, lorsqu'il y a fixation ou reproduction de cette fixation pour un usage privé ou dans le seul but d'enseignement;

(d) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettres (d) et (e), de l'article 1^{er}, lorsqu'il y a fixation d'images isolées ou reproduction d'une telle fixation;

(e) d'exclure de la protection prévue par l'Arrangement les émissions de télévision des organismes de radiodiffusion constitués sur leur territoire en conformité de leur loi ou effectuant des émissions sur ce territoire, lorsque ces émissions bénéficient d'une protection selon leur loi interne;

(f) de limiter l'application de l'Arrangement aux organismes de radiodiffusion qui, constitués sur le territoire d'une Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci, effectuent des émissions sur le territoire de cette Partie.

2. Les mêmes Parties ont la faculté de prévoir, en ce qui concerne

Artikel 3.

1. I överenskommelsen deltagande part äger, genom förklaring enligt artikel 10 och såvitt angår dess eget territorium:

a) utesluta skydd enligt artikel 1 under 1. b);

b) utesluta skydd enligt artikel 1 under 1. c), i fall då offentlig återgivning som där sägs icke sker mot betalning i den nationella lagstiftningens mening;

c) utesluta skydd enligt artikel 1 under 1. d), i fall då upptagning eller mångfaldigande som där sägs sker för enskilt bruk eller enbart för undervisningsändamål;

d) utesluta skydd enligt artikel 1 under 1. d) och e), såvitt avser upptagning av särskilda i televisionutsändning ingående bilder eller mångfaldigande av sådan upptagning;

e) från skydd enligt överenskommelsen utesluta televisionutsändningar av radioföretag, som bildats inom partens eget territorium i enlighet med dess lagstiftning eller som företager utsändning från dess territorium, i fall då dessa utsändningar åtnjuta skydd enligt partens nationella lagstiftning;

f) begränsa tillämpningen av överenskommelsen till radioföretag, som bildats inom en i överenskommelsen deltagande parts territorium i enlighet med dess lagstiftning och företager utsändning från dess territorium.

2. Part i överenskommelsen äger, med avseende å sitt eget territorium,

tory, to provide exceptions to the protection of television broadcasts:

(a) for the purpose of reporting current events, in respect of the re-broadcasting, fixation or reproduction of the fixation, wire diffusion or public performance of short extracts from a broadcast which itself constitutes the whole or part of the event in question;

(b) in respect of the making of ephemeral fixations of television broadcasts by a broadcasting organisation by means of its own facilities and for its own broadcasts.

3. The aforesaid Parties may, in respect of their own territory, provide for a body with jurisdiction over cases where the right of communication to the public referred to in subparagraph 1 (c) of Article 1 has been unreasonably refused, or granted on unreasonable terms, by the broadcasting organisation in which the said right vests.

Article 4.

1. Fixations of a broadcast in which protection under this Agreement subsists, or still photographs thereof, as well as reproductions of such photographs, made in a territory to which this Agreement does not apply and imported into the territory of a Party to this Agreement where they would be unlawful without the consent of the broadcasting organisation in which the right vests, shall be liable to seizure in the latter territory.

leur territoire, des exceptions à la protection des émissions de télévision:

(a) lorsque, à l'occasion du compte rendu d'un événement d'actualité, il y a réémission, fixation ou reproduction de la fixation, distribution par fil ou communication au public de courts fragments d'une émission constituant elle-même tout ou partie de cet événement;

(b) lorsqu'il y a fixation éphémère d'émissions de télévision réalisée par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions.

3. Les mêmes Parties ont la faculté, en ce qui concerne leur territoire, de désigner un organe qui pourra être saisi des cas où le droit de communication au public visé au chiffre 1, lettre (c), de l'article 1^{er}, aura été refusé arbitrairement ou accordé à des conditions excessives par l'organisme de radiodiffusion titulaire de ce droit.

Article 4.

1. Les fixations d'une émission protégée par l'Arrangement ou d'une image isolée de celle-ci, ainsi que les reproductions de ces fixations, réalisées sur un territoire auquel l'Arrangement ne s'applique pas et importées dans le territoire d'une Partie à l'Arrangement sur lequel elles seraient illicites sans l'autorisation de l'organisme de radiodiffusion titulaire du droit, pourront y être saisies.

uppställa undantag i skyddet för televisionsutsändningar:

a) då det gäller att för redogörelser om dagshändelser återutsända, upptaga eller mångfaldiga en upptagning av, överföra med tråd eller offentligt återgiva korta avsnitt av en utsändning som i sig själv, helt eller delvis, utgör dagshändelsen ifråga;

b) då det gäller efemär upptagning av televisionsutsändningar, som göres av ett radioföretag med dess egna hjälpmedel och för dess egna utsändningar.

3. Part i överenskommelsen äger, med avseende å sitt eget territorium, utse ett organ, som är behörigt att avgöra fall, då radioföretag godtyckligt vägrat att lämna tillstånd till offentlig återgivning enligt artikel 1 under 1.c) eller för dylikt tillstånd ställt oskäligt villkor.

Artikel 4.

1. Upptagningar av en enligt överenskommelsen skyddad utsändning eller av en i en sådan utsändning ingående särskild bild, ävensom mångfaldigade exemplar av sådan upptagning kunna, om de framställts inom territorium där överenskommelsen icke är tillämplig och införas till en i överenskommelsen deltagande parts territorium, tagas i beslag inom detta territorium, såframt den omständigheten, att det radioföretag som innehar rätten till utsändningen icke lämnat sitt tillstånd, skulle göra dem olagliga inom sagda territorium.

2. The provisions of the last preceding paragraph shall apply to the importation into the territory of a Party to this Agreement of still photographs of a broadcast in which protection under this Agreement subsists and of reproductions of such photographs, where such photographs or reproductions are made in the territory of another Party to this Agreement by virtue of sub-paragraph 1 (d) of Article 3.

3. Seizure shall be effected in accordance with the domestic law of each Party to this Agreement.

4. No Party to this Agreement shall be required to provide protection in respect of still photographs, or the reproduction of such photographs, of broadcasts made by a broadcasting organisation constituted in the territory and under the laws of another Party to this Agreement or transmitting from such territory, if the said other Party has availed itself of the reservation provided for in sub-paragraph 1 (d) of Article 3.

Article 5.

The protection afforded by this Agreement shall apply both in relation to the visual element and in relation to the sound element of a television broadcast. It shall not affect the sound element when broadcast separately.

Article 6.

1. The protection provided for in Article 1 shall not affect any rights in respect of a television broadcast

2. La disposition de l'alinéa précédent est applicable à l'importation dans le territoire d'une Partie à l'Arrangement de fixations de l'image isolée d'une émission protégée par l'Arrangement ainsi que de reproductions de ces fixations, lorsqu'elles sont réalisées sur le territoire d'une autre Partie à l'Arrangement en vertu des dispositions de l'alinéa 1, lettre (d), de l'article 3.

3. La saisie a lieu conformément à la loi interne de chaque Partie à l'Arrangement.

4. Aucune Partie à l'Arrangement n'est tenue de prévoir une protection contre la fixation d'images isolées, ni la reproduction de cette fixation, des émissions d'un organisme de radiodiffusion constitué sur le territoire d'une autre Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci ou effectuant des émissions sur un tel territoire, lorsque cette autre Partie a fait usage de la réserve prévue à l'alinéa 1, lettre (d), de l'article 3.

Article 5.

La protection prévue par l'Arrangement s'applique à l'émission de télévision, à la fois dans son élément visuel et dans son élément sonore. Elle ne vise pas l'élément sonore diffusé séparément.

Article 6.

1. La protection prévue à l'article 1^{er} n'affecte aucun des droits pouvant exister au regard d'une émis-

2. Bestämmelsen i föregående stycke är tillämplig i fall, då upptagningar av särskild bild, som ingår i en av överenskommelsen skyddad utsändning, ävensom mångfaldigade exemplar av sådan upptagning införs i en i överenskommelsen deltagande parts territorium, såframt de framställts inom annan parts territorium med stöd av bestämmelserna i artikel 3 första stycket d).

3. Beslag äger rum i enlighet med varje i överenskommelsen deltagande parts nationella lagstiftning.

4. Part i överenskommelsen är icke pliktig att bereda skydd mot upptagning av särskilda i utsändning ingående bilder, ej heller mot mångfaldigande av sådan upptagning, då utsändningen härrör från radioföretag som bildats inom annan i överenskommelsen deltagande parts territorium i enlighet med dess lagstiftning eller som företager utsändning från sådant territorium, såframt denna andra part gjort bruk av förbehåll som avses i artikel 3 första stycket d).

Artikel 5.

Televisionsutsändning skyddas enligt överenskommelsen i fråga om såväl bild som ljud. Skyddet omfattar dock ej ljud som sändes skilt från bilden.

Artikel 6.

1. Skydd enligt artikel 1 gör icke intrång i rättigheter, vilka med avseende å en televisionsutsändning

that may accrue to third parties, such as authors, performers, film makers, manufacturers of phonographic records or organisers of entertainments.

2. It shall likewise be without prejudice to any protection of television broadcasts that may be accorded apart from this Agreement.

Article 7.

1. This Agreement shall be open to signature by the Members of the Council of Europe, who may become Parties to it either by

(a) signature without reservation in respect of ratification; or

(b) signature with reservation in respect of ratification, followed by the deposit of an instrument of ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 8.

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three Members of the Council of Europe shall, in accordance with Article 7 thereof, have signed it without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. In the case of any Member of the Council of Europe who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or who shall ratify it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or deposit of the instrument of ratification.

sion de télévision au profit de tiers, notamment ceux des auteurs, artistes exécutants ou interprètes, des producteurs de films ou de phonogrammes et des organisateurs de spectacles.

2. Elle laisse également intacte la protection des émissions de télévision résultant d'autres sources de droit.

Article 7.

1. L'Arrangement est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe, qui peuvent y devenir Parties:

(a) par la signature sans réserve de ratification; ou

(b) par la signature sous réserve de ratification suivie du dépôt d'un instrument de ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire-Général du Conseil de l'Europe.

Article 8.

1. L'Arrangement entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Membres du Conseil de l'Europe auront, conformément aux dispositions de l'article 7, signé l'Arrangement sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. Pour tout Membre qui, ultérieurement, signera l'Arrangement sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Arrangement entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification.

kunna tillkomma tredje man, såsom upphovsmän, utövande konstnärer, filmproducenter, framställare av fonogram eller arrangörer av uppträdanden.

2. Skyddet gör icke heller intrång i sådant skydd för televisionutsändningar, som kan äga rum på andra grunder.

Artikel 7.

1. Överenskommelsen står öppen för undertecknande av Europarådets medlemmar, vilka kunna tillträda den genom:

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation; eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, följt av deposition av ratifikationsinstrumentet.

2. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 8.

1. Överenskommelsen träder i kraft en månad efter det att tre medlemmar av Europarådet, enligt artikel 7, undertecknat överenskommelsen utan förbehåll för ratifikation, eller ratificerat den.

2. Överenskommelsen träder i kraft gentemot varje medlem som sedermera undertecknar överenskommelsen utan förbehåll för ratifikation eller som ratificerar den, en månad efter det att medlemmen undertecknat överenskommelsen eller deponerat ratifikationsinstrumentet.

Article 9.

1. After this Agreement has come into force, any European Government which is not a Member of the Council of Europe or any non-European Government having political ties with a Member of the Council of Europe may accede to it, subject to the prior approval of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe and shall take effect one month after the date of deposit.

Article 10.

Signature, ratification or accession shall imply full acceptance of all the provisions of this Agreement; provided always that any country may declare, at the time of signature or of deposit of its instrument of ratification or accession, that it intends to avail itself of one or more of the options in paragraph 1 of Article 3 above.

Article 11.

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council, the Governments of any countries which may have acceded to this Agreement and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works:

(a) of any signatures, together with any reservations as to ratification, of the deposit of instruments

Article 9.

1. Après l'entrée en vigueur de l'Arrangement, tout Gouvernement européen non Membre du Conseil de l'Europe ou tout Gouvernement d'un pays non européen ayant des liens politiques avec un Membre du Conseil pourra y adhérer avec l'accord préalable du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date du dépôt.

Article 10.

La signature, la ratification ou l'adhésion emportera de plein droit l'acceptation de toutes les dispositions de l'Arrangement. Chaque Partie devra spécifier, au moment de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, quelles sont les réserves prévues à l'alinéa 1 de l'article 3 dont elle entend faire usage.

Article 11.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil, aux Gouvernements des pays qui auront adhéré à l'Arrangement ainsi qu'au Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques:

(a) toute signature avec les réserves éventuelles de ratification, le dépôt de tout instrument de ratifica-

Artikel 9.

1. Efter överenskommelsens ikraftträdande kan varje europeisk regering, som icke är medlem av Europarådet, eller varje icke-europeisk regering, som politiskt är knuten till en medlem av Europarådet, ansluta sig till överenskommelsen efter att hava inhämtat ministerkommitténs i Europarådet godkännande.

2. Anslutning sker genom deposition hos Europarådets generalsekretärare av anslutningsinstrument och träder i kraft en månad efter det att depositionen skett.

Artikel 10.

Undertecknande, ratifikation eller anslutning innebär godkännande av samtliga bestämmelser i överenskommelsen. Varje part skall vid undertecknande eller deposition av ratifikations- eller anslutningsinstrument angiva, vilka av de i artikel 3 första stycket omförmälda förbehållen som parten ämnar tillämpa.

Artikel 11.

Europarådets generalsekretärare skall till rådsmedlemmarna, till regeringarna i de länder, som anslutit sig till överenskommelsen, samt till direktören för byrån för Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk lämna under rättelse om:

a) varje undertecknande, jämte eventuellt gjorda förbehåll för ratifikation, deposition av varje ratifika-

of ratification and of the date of entry into force of this Agreement;

(b) of the deposit of any instruments of accession in accordance with Article 9;

(c) of any declaration or notification received in accordance with Articles 12, 13 or 14;

(d) of any decision of the Committee of Ministers taken in pursuance of paragraph 2 of Article 12.

Article 12.

1. This Agreement shall apply to the metropolitan territories of the Parties.

2. Any Party may, at the time of signature, of the deposit of its instrument of ratification or accession, or at any later date, declare by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that this Agreement shall extend to any or all of the territories for whose international relations it is responsible.

3. Any Government which has made a declaration under paragraph 2 of this Article extending this Agreement to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory in accordance with Article 14 thereof.

Article 13.

1. This Agreement shall cease to be effective, except in regard to fixations already made, at such time as a Convention on "neighbouring rights", including the protection of

tion et la date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement;

(b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 9;

(c) toute déclaration et toute notification reçues en application des dispositions des articles 12, 13 ou 14;

(d) toute décision du Comité des Ministres intervenue en application de l'alinéa 2 de l'article 13.

Article 12.

1. L'Arrangement s'applique aux territoires métropolitains des Parties.

2. Toute Partie peut, au moment de la signature, du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que l'Arrangement s'appliquera à l'ensemble ou à l'un des territoires dont elle assure les relations internationales.

3. Tout Gouvernement qui, en vertu de l'alinéa 2 du présent article, aura fait une déclaration étendant l'application de l'Arrangement à un territoire dont il assure les relations internationales, peut dénoncer l'Arrangement séparément pour ce territoire, conformément à l'article 14 ci-dessous.

Article 13.

1. L'Arrangement cessera de déployer ses effets, excepté en ce qui concerne les fixations déjà réalisées, lorsqu'une convention sur les droits dits «voisins», comportant une pro-

tionsinstrument samt dagen för överenskommelsens ikraftträdande;

b) depositionen av varje anslutningsinstrument enligt artikel 9;

c) varje deklaration eller notifikation som mottagits enligt artiklarna 12, 13 och 14;

d) varje beslut av ministerkommittén enligt artikel 13 andra stycket.

Artikel 12.

1. Överenskommelsen skall vara tillämplig inom varje parts moderlandsområde.

2. Varje part må, vid undertecknande, deposition av ratifikations- eller anslutningsinstrument eller när som helst därefter, genom meddelande till Europarådets generalsekretärare förklara, att överenskommelsen skall vara tillämplig inom samtliga eller något av de områden, för vilkas internationella förbindelser parten svarar.

3. Varje regering, som med stöd av andra stycket förklarat överenskommelsen tillämplig inom ett område, för vars internationella förbindelser den svarar, kan uppsäga överenskommelsen för detta område i enlighet med artikel 14.

Artikel 13.

1. Överenskommelsen upphör att äga verkan, utom såvitt angår redan gjorda upptagningar, när en konvention rörande vissa upphovsrätten närstående rättigheter, innefattande

television broadcasts and open to European countries, amongst others, shall have entered into force for at least a majority of the Members of the Council Europe that are themselves Parties to the Agreement.

2. The Committee of Ministers of the Council of Europe shall at the appropriate time declare that the conditions laid down in the preceding paragraph have been fulfilled, thereby entailing the termination of this Agreement.

Article 14.

Any Contracting Party may denounce this Agreement by giving one year's notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 22nd day of June, 1960, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments and to the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

tection des émissions de télévision et ouverte, entre autres, aux pays européens, sera entrée en vigueur à l'égard d'au moins la majorité des Membres du Conseil de l'Europe et Parties à l'Arrangement.

2. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe constatera en temps voulu l'accomplissement des conditions prévues à l'alinéa précédent pour la cessation des effets de l'Arrangement.

Article 14.

Toute Partie pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'Arrangement en donnant un préavis d'un an notifié à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

Fait à Strasbourg, le 22 juin 1960, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

skydd för televisionsutsändningar och öppen för, utom andra, europeiska länder, trätt i kraft i förhållande till åtminstone flertalet av de medlemmar av Europarådet, som deltaga i förevarande överenskommelse.

2. Europarådets ministerkommitté fastställer i behörig tid, att de i föregående stycke angivna villkoren uppfyllts och att detta medfört överenskommelsens upphörande.

Artikel 14.

Varje fördragsslutande part äger likväl rätt att för egen del upphöra att tillämpa denna överenskommelse genom att ett år i förväg lämna meddelande därom till Europarådets generalsekreterare.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, underskrivit denna överenskommelse.

Som skedde i Strasbourg den 22 juni 1960 på engelska och franska, vilka båda texter äga samma vitsord, i ett enda exemplar, som skall deponeras i Europarådets arkiv. Generalsekreteraren skall sända vederbörligen bestyrkta avskrifter till regeringarna i de länder, som undertecknat överenskommelsen eller anslutit sig till den, samt till direktören för byrån för Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk.